

Z A K O N

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVETA
MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE I VLADE ČEŠKE REPUBLIKE
O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA, NAUKE,
OMLADINE I SPORTA**

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Češke Republike o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta, koji je potpisan 14. novembra 2005. godine u Beogradu, u originalu na srpskom i češkom jeziku

Član 2.

Sporazum se potvrđuje zakonom Republike Srbije jer je Republika Srbija pravni sledbenik državne zajednice Srbija i Crna Gora.

Član 3.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU SAVETA MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE I VLADE ČEŠKE REPUBLIKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA, NAUKE, OMLADINE I SPORTA

Savet ministara Srbije i Crne Gore i Vlada Češke Republike, u daljem tekstu: "strane ugovornice",

opredeljuju se da jačaju i razvijaju prijateljske odnose između dve države i njihovih naroda,

vođene željom da razvijaju uzajamno uspešnu saradnju između dve države u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta,

u uverenju da će ova saradnja doprineti boljem uzajamnom upoznavanju, razumevanju i na taj način produbljivanju svestranih odnosa između dve države,

spremlne da primenjuju principe Helsinškog završnog akta iz 1975. godine, Pariske povelje za novu Evropu iz 1990. godine,

saglasile su se o sledećem:

Član 1.

Strane ugovornice će razvijati, na principu reciprociteta i obostranog interesa, saradnju u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta, i u tom cilju će podržavati neposredne kontakte između državnih organa, institucija i drugih organizacija i pojedinaca u navedenim oblastima saradnje, u skladu sa zakonima i pravnim propisima na snazi u državama strana ugovornica.

Strane ugovornice će takođe podržati saradnju u okviru bilateralnih i multilateralnih programa, projekata i inicijativa.

Član 2.

U oblastima kulture i umetnosti Strane ugovornice će podržavati:

1. uspostavljanje neposredne saradnje između organizacija i institucija u oblasti kulture i umetnosti, između umetničkih saveza, udruženja i odgovarajućih fondacija, kao i između pojedinih predstavnika u tim oblastima;
2. učešće na umetničkim festivalima, smotrama, takmičenjima i drugim manifestacijama organizovanim u državi druge strane ugovornice;
3. uzajamno gostovanje umetničkih grupa, muzičkih i pozorišnih ansambala i solista iz dve države, na recipročnoj osnovi;
4. razmenu umetničkih izložbi;
5. učešće predstavnika obe države na međunarodnim filmskim festivalima, smotrama i filmskim kulturnim aktivnostima i direktnu saradnju između profesionalnih institucija i asocijacija u oblasti kinematografije;
6. razmenu knjiga, dokumentacije i drugih publikacija iz oblasti kulture i umetnosti među zainteresovanim partnerima;
7. izvođenje muzičkih i dramskih dela autora iz dve države;

8. druge oblike saradnje koji imaju za cilj razvoj kulturne razmene između dveju država.

Član 3.

Strane ugovornice će podsticati svestranu saradnju u oblasti izdavanja knjiga, i to kroz:

1. prevođenje i razmenu knjiga iz oblasti kulture i umetnosti na komercijalnoj i nekomercijalnoj osnovi;
2. uzajamno organizovanje izložbi i učešće na sajmovima knjiga;
3. neposrednu saradnju između izdavača;
4. razvoj direktnih kontakata između pisaca, urednika i prevodilaca iz dve države.

Član 4.

Strane ugovornice će podržavati saradnju između organizacija koje se bave zaštitom autorskih prava u oblasti kulture i umetnosti u dve države.

Strane ugovornice će takođe sarađivati u oblasti sprečavanja protivzakonitog uvoza i izvoza predmeta od kulturnog značaja.

Član 5.

Strane ugovornice će podržavati saradnju organizacija koje se bave proučavanjem, istraživanjem i zaštitom kulturnog nasleđa u aktivnostima za njegovo očuvanje (konzervacija, restauracija, zaštita).

Član 6.

Strane ugovornice će podržavati saradnju između arhiva, biblioteka i drugih odgovarajućih institucija u dve države, u cilju razmene stručnjaka i kopija dokumenata, kao i omogućavanja širokog pristupa svojim arhivskim i bibliotečkim fondovima u istraživačke i stvaralačke svrhe.

Član 7.

U cilju daljeg razvoja uzajamne saradnje u oblasti obrazovanja strane ugovornice će podržavati:

1. nastavak i razvoj neposredne saradnje između obrazovnih institucija na svim nivoima na osnovu direktnih dogovora o saradnji;
2. razmenu studenata svih stepena visokoškolskih, magistarskih i doktorskih studija, nastavnika visokih škola i naučnih radnika;
3. razmenu publikacija i informacija o svim aspektima obrazovne delatnosti;
4. učešće na simpozijumima, konferencijama i sličnim skupovima u oblasti obrazovanja;
5. saradnju u analizi udžbenika istorije i geografije za osnovnu i srednju školu.

Član 8.

Strane ugovornice će podsticati izučavanje češkog jezika u Srbiji i Crnoj Gori i srpskog jezika u Češkoj Republici.

U tom cilju, one će podržavati razmenu lektora, nastavnika i stručnjaka za srpski, odnosno češki jezik i književnost, razmenu materijala i informacija, kao i organizovanje kurseva i seminara u oblasti jezika i kulture naroda dveju država.

Član 9.

Ugovorne strane će ispitivati mogućnosti međusobnog priznavanja dokumenata o obrazovanju i dokumenata o naučnim stepenima i zvanjima.

Član 10.

Strane ugovornice će podržavati saradnju između Akademije nauka i umetnosti Srbije i Akademije nauka i umetnosti Crne Gore i Akademije nauka Češke Republike, u oblasti tehničkih, prirodnih i humanitarnih nauka. Saradnja će se realizovati na osnovu sporazuma o naučnoj saradnji koje su akademije nauka međusobno potpisale.

Član 11.

Strane ugovornice će podržati saradnju u oblasti nauke i istraživanja pre svega:

1. direktnu saradnju naučnih ustanova, instituta i visokih škola,
2. zajednički rad na istraživačkim projektima,
3. razmenu naučnih i naučno-tehničkih informacija i materijala,
4. organizovanje zajedničkih seminara i drugih aktivnosti u cilju razmene naučnih znanja i informacija.

Član 12.

Strane ugovornice će podržavati inicijative u oblasti obrazovanja i kulture za sprovođenje zajednički dogovorenih projekata u okviru regionalne saradnje.

Član 13.

U oblasti omladine i sporta ugovorne strane će pre svega podržavati :

1. saradnju omladine i njihovih organizacija,
2. saradnju sportskih organizacija strana ugovornica,
3. učešće sportista dve države na međunarodnim sportskim takmičenjima u državi druge strane ugovornice.

Član 14.

Strane ugovornice će, u skladu sa pravnim propisima važećim u državama Strana ugovornica, obezbediti pripadnicima srpske nacionalne manjine u Češkoj Republici i češke nacionalne manjine u Srbiji i Crnoj Gori uslove za očuvanje i razvoj maternjeg jezika, istorijskog nasleđa i sopstvene kulture.

Član 15.

U cilju primene ovog sporazuma, nadležni organi Strana ugovornica mogu zaključivati periodične programe saradnje u oblasti obrazovanja, kulture, nauke, omladine i sporta, kojima će se utvrditi konkretne aktivnosti, kao i organizacioni i finansijski uslovi ove saradnje.

Strane ugovornice se mogu o pojedinim zajedničkim aktivnostima, kao i o njihovoj formi dogovarati diplomatskim putem.

Član 16.

Ovaj sporazum podleže odobrenju u skladu sa pravnim propisima važećim u državama strana ugovornica i stupa na snagu datumom uručenja poslednje note o ovom odobrenju.

Član 17.

Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka strana ugovornica može Sporazum raskinuti pismenim putem sa otkaznim rokom od šest meseci od datuma prijema obaveštenja o otkazu. Prestanak važnosti ovog sporazuma neće uticati na projekte čija je realizacija na osnovu istog već započeta.

Član 18.

Danom stupanja na snagu ovog Sporazuma, u odnosima između Srbije i Crne Gore i Češke Republike prestaje da važi Sporazum o saradnji u oblasti kulture, umetnosti, nauke, školstva i prosvete između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Čehoslovačke Republike, potpisan u Beogradu, dana 29. januara 1957. godine.

Sačinjeno u Beogradu dana 14. novembra 2005. godine, u dva originalna primerka svaki na srpskom jeziku i češkom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

ZA SAVET MINISTARA
SRBIJE I CRNE GORE

ZA VLADU ČEŠKE REPUBLIKE

Svetozar Marović, s.r.

Jiržij Paroubek, s.r.

Član 4.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije- Međunarodni ugovori“.